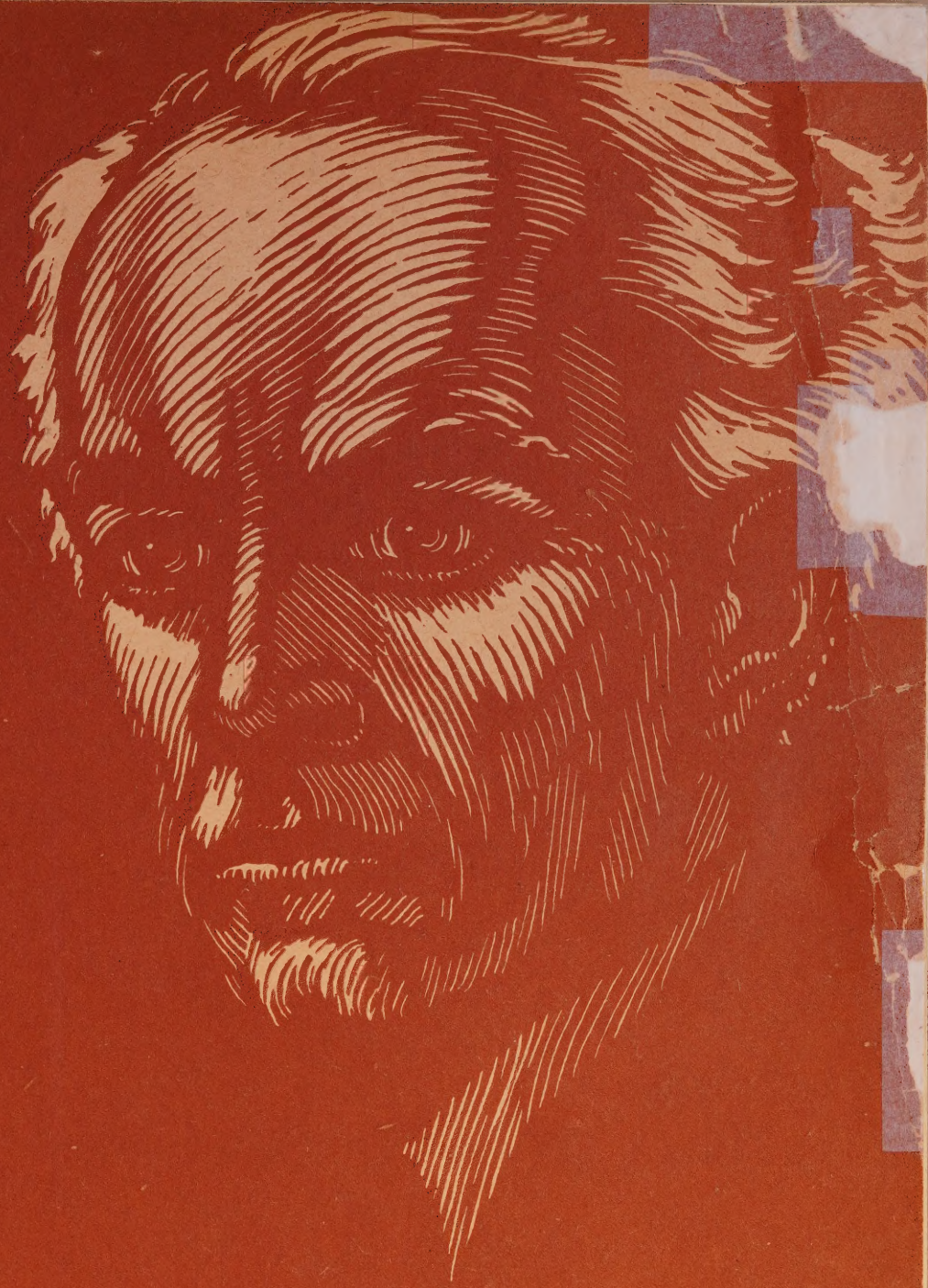
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04072 3207

Bartók, Béla
[Songs. Selections]
Izbrannye pesni

M
1620
B37V3



Бела БАРТОК

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОС
С ФОРТЕПИ

Б. БАРТОК

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО

Составитель М. ВАЙСБОРД

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · МОСКВА · 1966

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Выдающийся венгерский композитор Бела БАРТОК (1881—1945) создал огромное количество произведений различных жанров. Им написаны: опера «Замок синей бороды», балеты «Чудесный мандарин» и «Деревянный принц», ряд симфонических произведений: симфония «Кошут», «Венгерские картины» для оркестра; три концерта для фортепиано с оркестром, «Румынские танцы» для фортепиано; шесть струнных квартетов, «Музыка для струнных, ударных и челесты»; две сонаты для скрипки и фортепиано, две рапсодии для скрипки с оркестром и другие произведения. Кроме того, им создано много вокальных сочинений, среди которых особое место занимают обработки народных песен— венгерских, румынских, словацких и песен других народов.

Знакомство с венгерской народной музыкой сыграло важнейшую роль в творческой биографии Бартока. Вместе со своим другом, замечательным венгерским композитором Золтаном Кодай Барток собирает, исследует и обрабатывает венгерские народные мелодии. Так возникает их совместный сборник «20 венгерских народных песен» для голоса и фортепиано, изданный в 1906 году. С этого времени поиски, исследования, записи народных песен стали для композитора смыслом жизни. Это было для Бартока открытием нового чудесного мира, и работа по его освоению захватила молодого композитора. Даже собственные композиции и подготовка к концертным выступлениям в качестве пианиста (Барток был выдающимся пианистом, профессором Будапештской консерватории) — все отступает на второй план.

«Каждая наша народная мелодия, — говорил Бела Барток, — является настоящим образцом высокого художественного совершенства. Даже самую небольшую я считаю таким же шедевром, как в мире крупных форм фугу Баха или сонату Моцарта» *.

Самым счастливым в жизни композитора, по его словам, было время, когда в поисках народных песен он пешком исходил многие области Венгрии. Бартока привлекал не только венгерский фольклор. Он с такой же любовью собирал и изучал напевы словаков, румын и других народов, относясь к своей деятельности не только как музыкант, но и как ученый-этнограф. (Композитор считал обязательным знание языка того народа, песни которого он изучал. Так например, перед поездкой в Северную Африку Барток занимался арабским языком). К 1910 году им было собрано свыше четырехсот словацких народных песен, которые Барток безвозмездно передал Словацкому культурному центру. На основе собранного материала Барток создал свои «Словацкие песни для смешанного хора и фортепиано», пять песен «Маленькому словаку» и другие. Через три года был опубликован его сборник румынских народных песен, получивший высокую оценку Румынской академии наук.

«Идея, которую я исповедую с тех пор, как осознал себя композитором, — писал Барток, — состоит в укреплении братства между народами, несмотря на войны и распри. Этой идее, насколько позволяют мои силы, я стремлюсь служить в моей музыке». * Деятельность композитора, связанная с изучением музыки народов других стран, была враждебно встречена реакционными силами Венгрии в предвоенные годы. Человек высокой нравственности, всю жизнь свою и творчество посвятивший идее дружбы народов, Барток не мог оставаться на родине в период усиливающейся реакции. В 1940 году он был вынужден покинуть Венгрию и последние годы жизни провести на чужбине — в США, где и умер в 1945 году, накануне возвращения на освобожденную родину.

Заслуги Бартока были достойно оценены: в 1955 году композитору была посмертно присуждена премия Всемирного Совета мира.

В настоящий сборник включены впервые публикуемые в Советском Союзе десять венгерских народных песен для голоса и фортепиано из сборника Бартока и Кодай «Двадцать венгерских народных песен», четыре песни из сборника «Десять венгерских народных песен» и три словацкие народные песни из цикла «Деревенские сцены».

М. Вайсборд

* Янош Демель. «Бела Барток. Краткий обзор жизни и деятельности». Венгерско-Советское общество и институт культурных связей. Будапешт, 1955, стр. 65.

* Бенце Сабольчи и Ференц Бониш. «Жизнь Белы Бартока в иллюстрациях». Издание «Корвина», Будапешт, 1963 г. стр. 125.

M
1620
B37V3

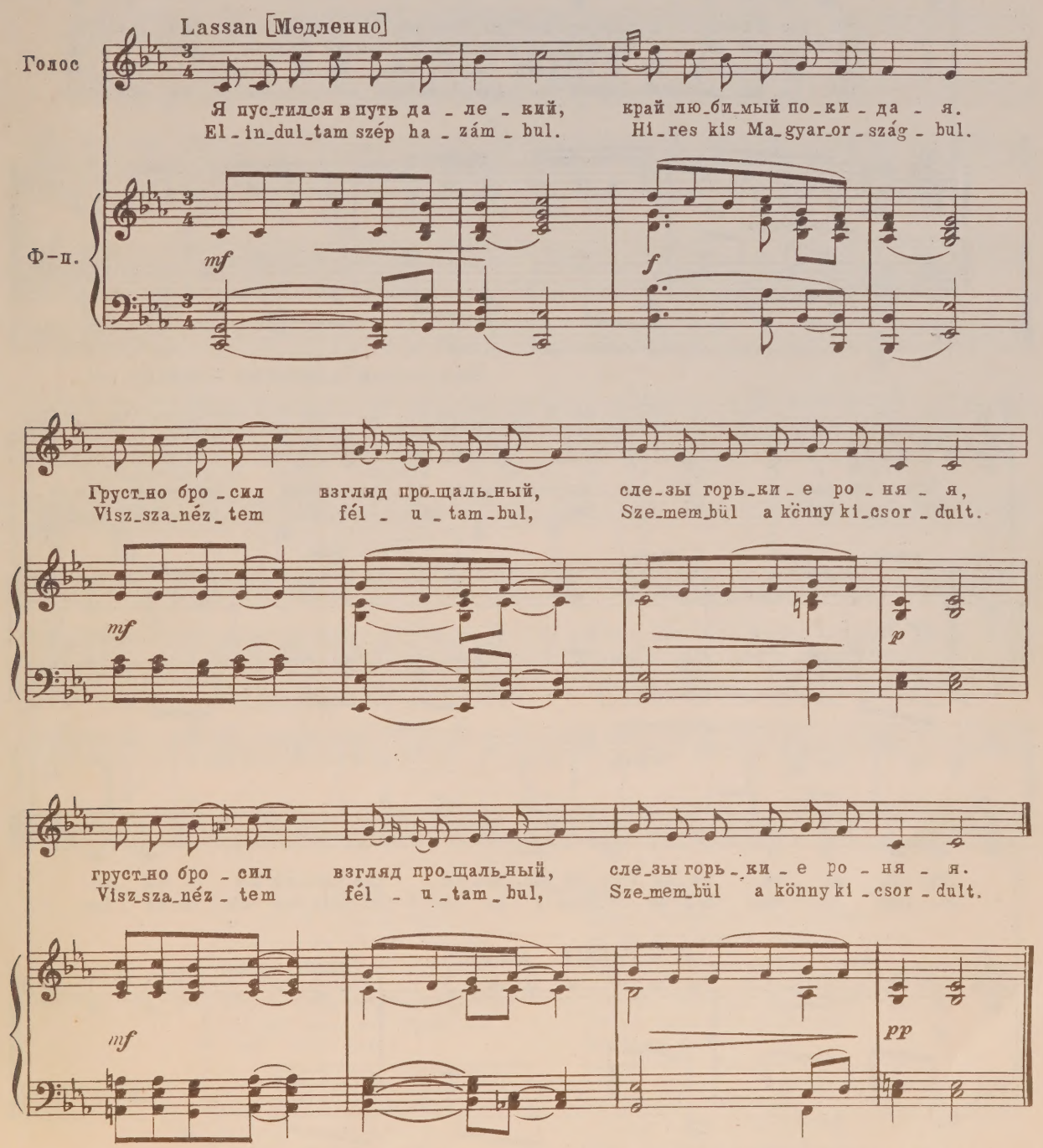
LIBRARY
JUL 23 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

ВЕНГЕРСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Я пустился в путь далекий... Elindultam szép hazámbul...*)

Русский текст Г. Андреевой

БЕЛА БАРТОК
BARTÓK BÉLA
(1881-1945)

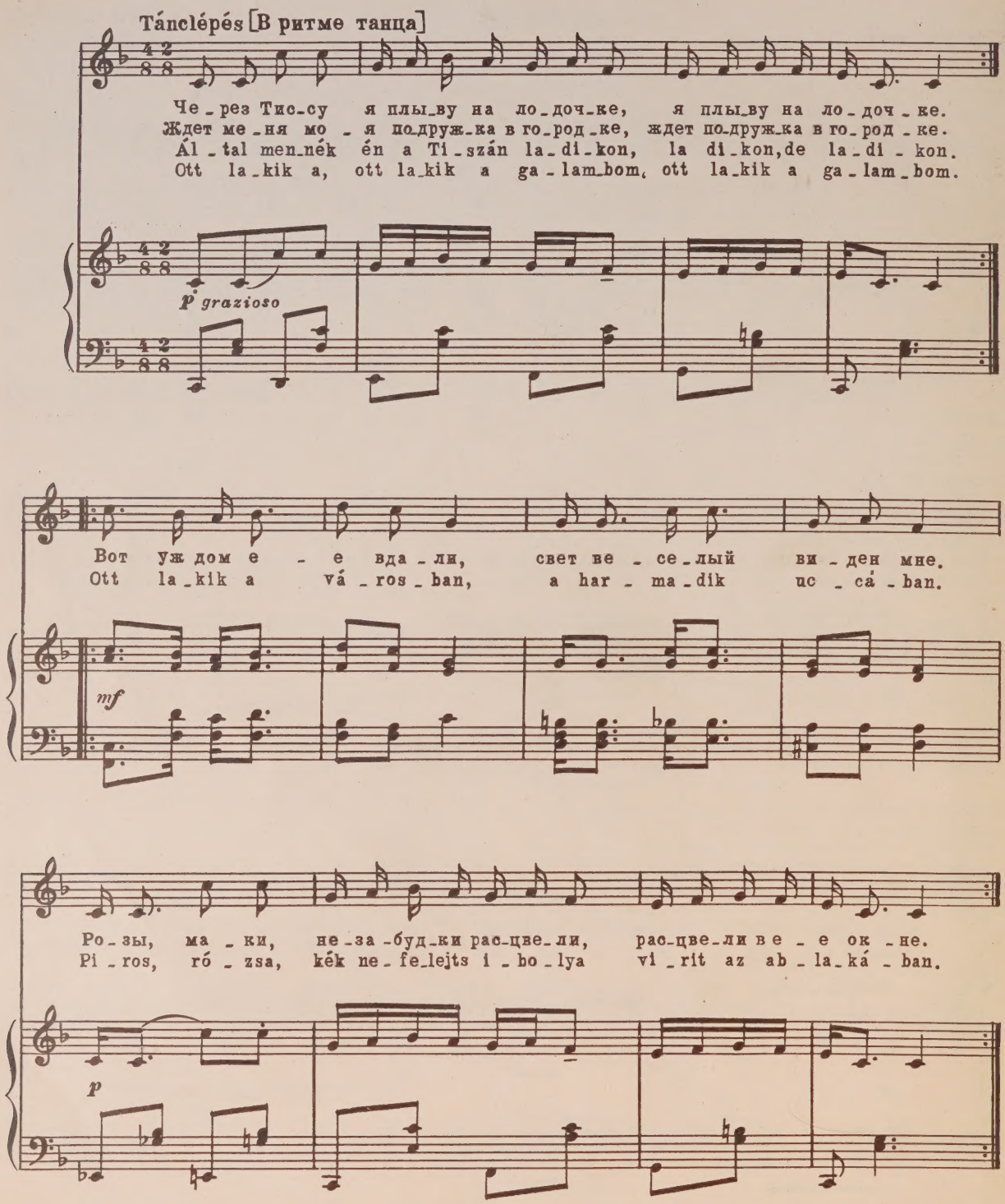


*) Первые десять песен взяты из сборника: Б. Барток - З. Кодай „Двадцать венгерских народных песен".

3740

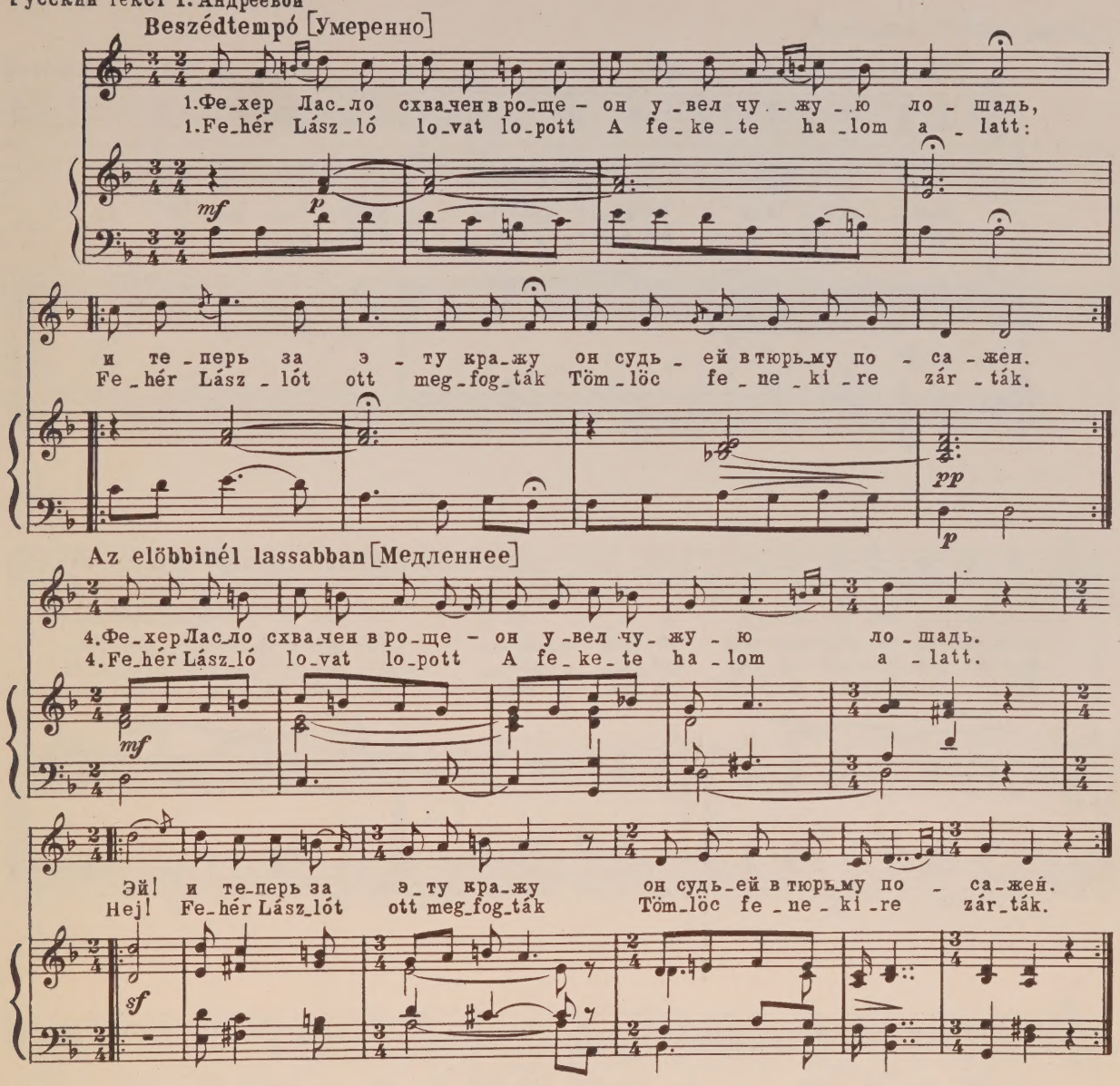
Через Тиссу я плыву на лодочке... Által mennék én a Tiszán ladikon

Русский текст Г. Андреевой



Фехер Ласло схвачен в роще... Fehér László lovat lopott...

Русский текст Г. Андреевой



2. Как узнала Фехер Анна,
Так спасти решила брата.
«Запрягай-ка, кучер, лошадь,
Надо денег взять побольше».

3. «Добрый день тебе, начальник!»
«Добрый день, моя красотка!
У тебя какое дело?
Что предложишь, кроме денег?»

4. Фехер Ласло схвачен в роще,
Он увел чужую лошадь. Эй!
И теперь за эту кражу
Он судьей в тюрьму посажен.

2. Fehér Anna azt megtudta,
Hogy a bátyja be van csukva.
«Fogd be kocsis a lovakat,
Tégy mellém sok aranyakat».

3. «Jónap isten, hadnagy uram!»
«Adjon isten szép madaram!
Mit hoztá te Fehér Anna,
Szivem adta gyöngyionna?»

4. Fehér László lovat lopott
A fekete halom alatt. Hej!
Fehér Lászlót ott megfogták
Tömlöc fenekire zárták.

3740

Как у Дьюлы во саду... A gyulai kert alatt...

Русский текст Г. Андреевой

Tánclépés [В ритме танца]

1. Как у Дью_лы во са_ду, во са - ду
2. У со_сед_ки во са_ду, во са - ду
1. A gyu_la_i kert a_latt, kert a - latt,
2. Be_ne_de_ki kert a_latt, kert a - latt,

p

вслед за пар_нем я и_ду, я и - ду. Э_тот па_рень-ми_лый мой,
шпо_ры я за_был-ни_как не най - ду. Ну_ка сбе_гай, по_и_щи,
Bar_na le_gény roz_ma_rin - got a - rat. Én va_gyok a roz_ma_ring
Réz_sar_kan_tyum ott ma_radt, ott ma - radt. E_redj ba_bám ke_resd meg,

ко_сит роз_ма_рин. Я хо_жу, сно_пы вя_жу вслед за ним.
по_и_щи друг мой. А най_дешь так пес_ню спой, пес_ню спой.
ké_ve_kö_tö_je, Bar_na le_gény i_gaz sze - re_tö - je.
sej haj_ke_resd_meg; Ha meg_le_led, pen_gesd meg, pen_gesd meg

Как по саду я гулял... A kertmegi kert alatt...

Русский текст Е. Елеонской

Tánclépés [В ритме танца]

Как по са_ду я гу_лял, я гу_лял,
A kert_me_gi kert a_latt sé_tál_tam,

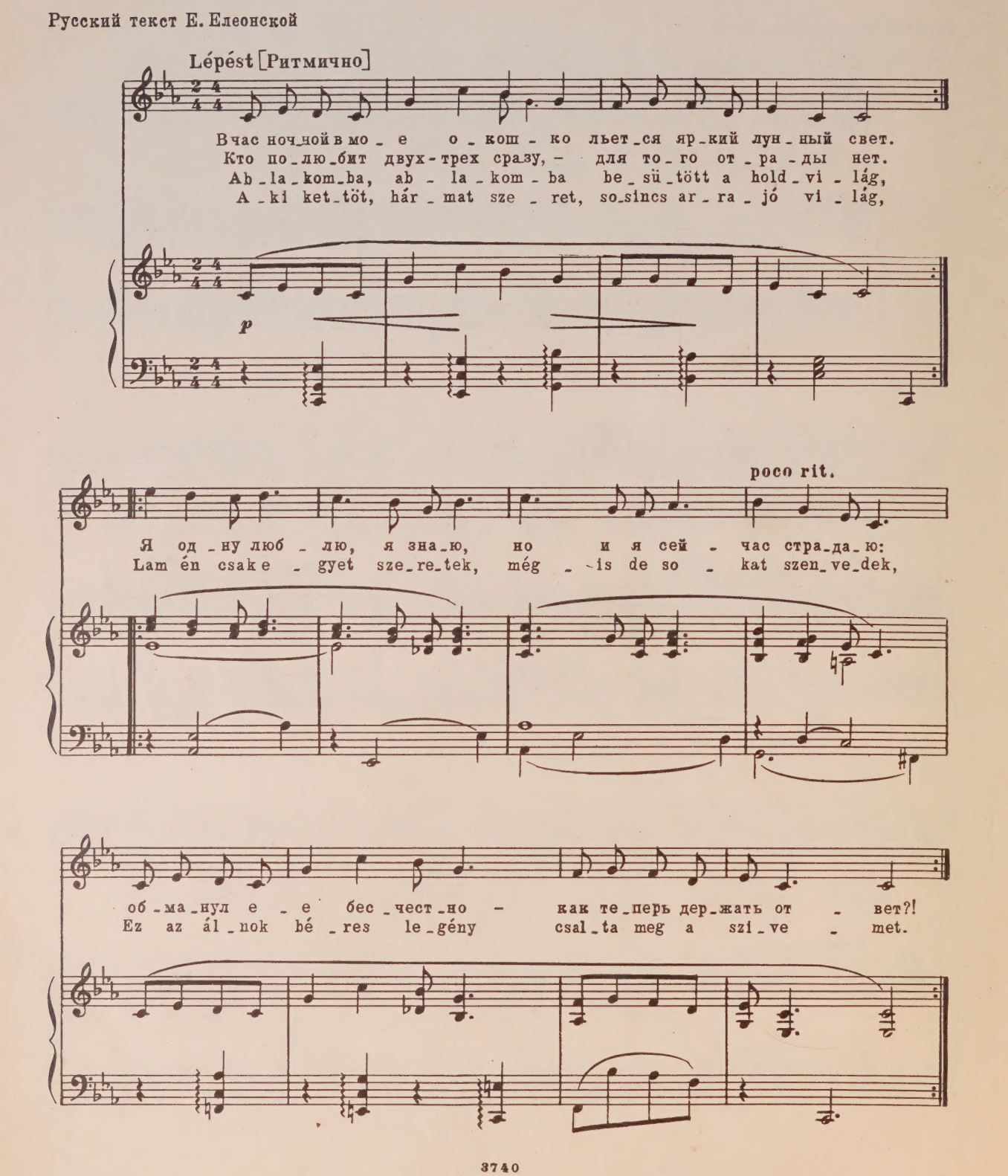
p

там кра_су-смуг_ля_ноч_ку по_встре_чал. По_лон фар_ту_чек е_е
Egy szép bar_na pi_ros lányt ta_lál_tam; Te_le vót a kö_tö_je

ли_по_вой лист_вой, ро_тик за_нят ми_ло_ю бол_тов_ней.
hárs_fa_le_vèl_lel, Pi_ci szá_ja a_ra_nyos be_széd_del.

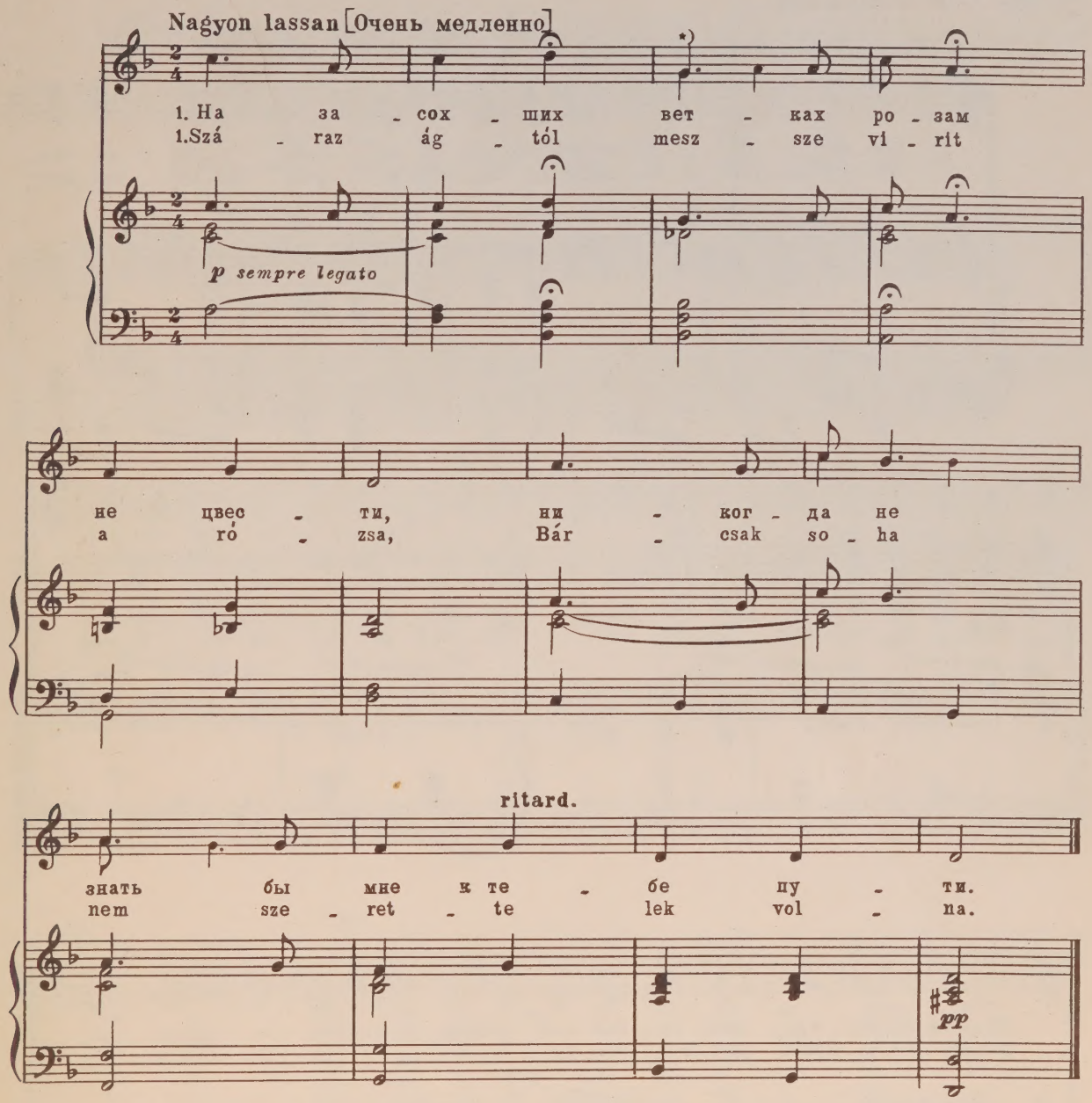
В час ночной в мое окошко... Ablakomba, ablakomba...

Русский текст Е. Елеонской



На засохших ветках розам не цвести... Száraz ágtól messze virít...

Русский текст Г. Андреевой



2. Если б только мог тебя я позабыть!
Одиноким лучше мне на свете жить.

3. Только легче мне все розы оборвать,
Чем в разлуке долгой без тебя страдать.

2. Hagytam volna békét a szerelemnek;
Jobb lett volna az én árva fejemnek.

3. Készebb volnék száz rózsafát kivágni,
Mint, hogy töled gyönge babám megválni.

*) Ноты со штилями вниз - для 2го и 3го куплетов

Как по улице по людной... Végig mentem a tárkányi...

Русский текст Е. Елеонской

Tánclépés [В ритме танца]

Как по у - ли - це по людной, шей, хай, я гу - лял, у ок - на сво - ей лю - би - мой роб - ко встал. Ви - дел, как по - стель сте - ли - ла ро - зоч - ка мо - я, пол ме - тел - кой под - ме - та - ла - чис - то вы - ме - ла.

Vé - gig men - tem a tár - ká - nyi sej, haj, nagy uc - cán: Be - te - kin - tet tem a ró - zsám ab - la - kán. Ép - pen ak - kor ve - tet - te meg pap - la - nos á - gyát, Roz - ma - ring - gal sep - ret - te ki pin - gált szo - bá - ját.

Есть село Маргитта... Nem messze van ide...

Русский текст Е. Елеонской

Lassan [Медленно]

1. Есть се - ло Мар - гит - та за ре - ко - ю;
2. Три жан - дар - ма вдруг во двор за - хо - дят,
1. Nem mesz - sze van i - de kis Mar - git - ta.
2. A - mon - nan jön há - rom lo - vas zsan - dár,

mf legato

Хор - то - бадь в сте - пи шу - мит вол - но - ю.
три жан - дар - ма у по - ро - га вста - ли.

Hor - to - bagy - nak vi - ze kö - rül foly - ja.
E - gye - nest a csár - da e - li - be áll.

Там над реч - кой есть ка - бак ве -
„Эй, хо - зяй - ка, дай от - вет ско -
„Мо - ло - дец здесь ве - се - ло ру -

Kö - ze - pi - be van egy ron - gyos
„Jó es - tét, jo es - tét szép csap -
„Bennt bo - ro - zik en - nek a gaz -

- се - лый; бра - вый па - рень в нем всю ночь пи - ру - ет.
- ре - е: чья там ло - шадь у те - бя в ко - нюш - не?"
- ля - ет, конь гне - дой е - го стре - лой при - мчал к нам."
csár - da, Ab - ban i - szik egy be - tyár bu - já - ba.
lár - né, Hát ez a szép pej ló it - ten ki - é?"
dá - ja, Mos jött i - de nincs egy fél - ó - rá - ja."

3. «Ты приказ наш передай, хозяйка:
Пусть выходит, пусть он сам сдается!»
«Я не сдамся, и троим не сдамся!
Лучше моего коня берите.

4. Мне коня не жаль — коня гоните,
Жаль седла лишь — деньги в нем я спрятал.
Там кошель, а мой кошель богатый:
Форинтов храню в нем сорок тысяч».

3. «Küldje ki a pej lónak gazdáját.
Megkérdezem, megadjae magát.»
«Ki sem me gyek, meg sem adom magam!,
Ki nek tetszik, hajtsa el a lovam.»

4. Lovam, lovam nem anynyira, bánom,
Csak a nyereg szerszámom sajnálom.
Nyereg alatt a bugyellárisom,
Abba' hever százezer forintom.

Пашет милый... Szánt a babám csireg,csörög

Русский текст Е.Елеонской

Tánclépés [В ритме танца]

p f

1. Па_шет ми_лый, толь_ко у_пряжь, шей-хай, бряк да стук. Ря - дом
2. Я ска_жу: не над_ры_вай_ся, шей-хай, да смот - ри, ру - ко -
1. Szánt a ba_bám csi_reg, csö_rög sej haj a já - rom. Szánt a
2. Mond_tam ba_bám ne rakd meg a sej haj sze_ke - ret. Fel - tö -

p cresc. f

с по_лем Бе_не_дик_та па_шет друг. Плуг тя - же_лый, но все вре_мя
_ят_кой ты мо_зо_ли не на - три! Коль ла - до_ни на ра_бо_те
ba_bám a be_ne_de_ki ha_tá - ron; Szá_raz a föld, hár_mas e_ke
ri a vil_la_nyél a ke_ze - det, Fá_bul van a vil_la_nye_le,

p f

хо_дит плуг. Нет, не па_ра Бе_не_дик_ту, шей-хай, ми_лый друг.
ты на - трешь, бу_дет о_чень не_кра_си_во, шей-хай, сам вздох_нешь!
nem áll - ja, Szép a ba_bám, Be_ne_de_ken sej haj nincs pár - ja.
nem más - bul, Fel_tö_ri a te_nye_re_de sej haj csu_nyá - ul.

p cresc. f

3740

Шуточная*) Tréfás nóta

Русский текст Г. Андреевой

Allegro ♩=132

mf

Бы_ли день_ги у ме_ня:
Két kraj_cá_rom volt né_kem.

mp leggere semplice

я ско_пил два крей_це_ра, я ско_пил, ско_пил, ско_пил.
Két kraj_cá_rom volt né_kem né_kem né_kem, volt né_kem.

mf

p

Мно_го я зер_на ку_пил,
Bu_zát vet_tem én a_zon

dim.

p

poco rall.

я ку_пил зер_на мно_го, я ку_пил, ку_пил, ку_пил.
Bu_zát vet_tem en a_zon, a_zon, a_zon, én a_zon.

*) Эта и три следующие песни взяты из сборника: Б. Барток. „Десять венгерских народных песен"

a tempo

Я на мель-ни-цу по-
El vit tem a ma-lom

sf *p*

-шел, я по-шел на мель-ни-цу, я по-шел, по-шел, по-шел.
ba. El-vit-tem a ma-lom-ba. Lom-ba, lom-ba, ma-lom-ba.

mp non legato

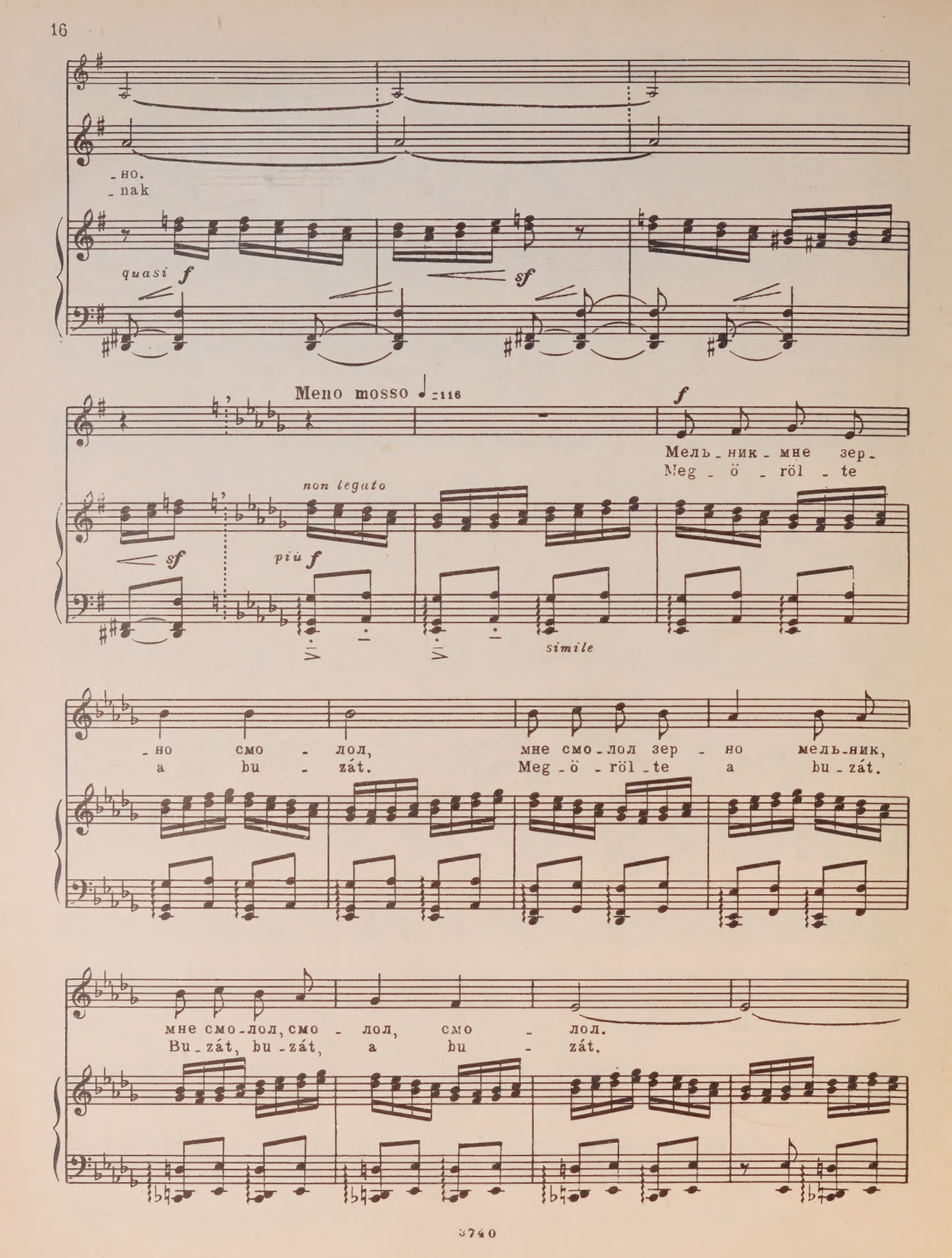
ossia *mf*

mf

Мель-ни-ку я дал зер-но,
Od'-ad-tam a mol-nár-nak

cresc.

дал зер-но я мель-ни-ку, дал зер-но, зер-но, зер-
Od'-ad-tam a mol-nár-nak, Nár-nak, nár-nak, mol-nár-


-но.
-nak
quasi f
sf
Meno mosso ♩=116
f
Мель-ник-мне зер-
Meg-ö-röl-te
non legato
sf
più f
simile
-но смо-лол, мне смо-лол зер-но мель-ник,
a bu-zát. Meg-ö-röl-te a bu-zát.
мне смо-лол, смо-лол, смо-лол.
Bu-zát, bu-zát, a bu-zát.

(non dim.)

sf

Tranquillo ♩=112

Я при_нес му_ку до - мой,
Ha_za_vit_tem a lisz - tet

p dolce

poco rall. Tempo I (♩=132)

до_ма я ис_пек крен_дель... Де_ти съе_ли крен - дель мой.
Süt_tem ve_le pe - re - cet. Meg_et_ték a gye - re kek.

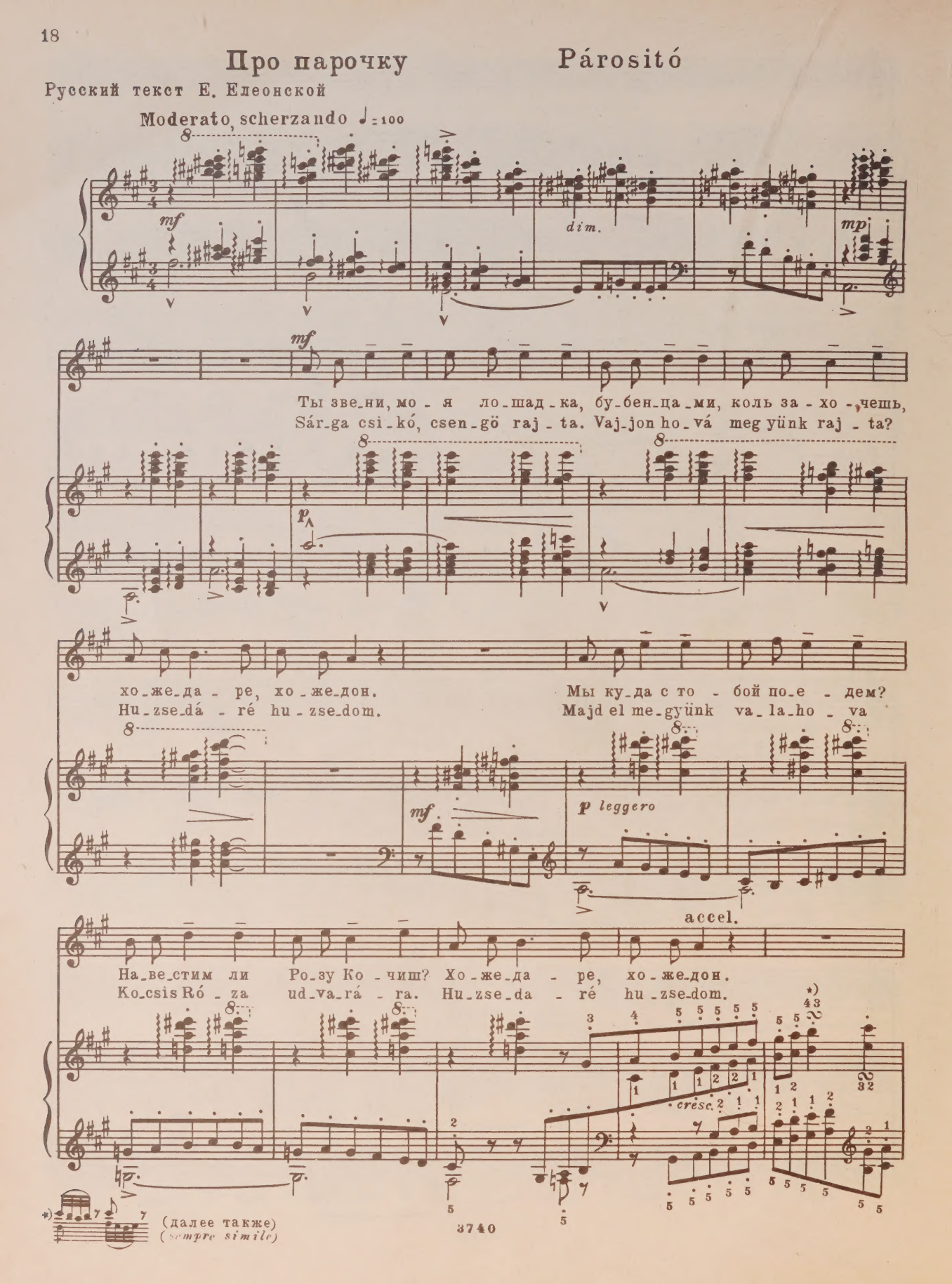
leggiero

(ben in tempo)

pp

Про парочку — Párosító

Русский текст Е. Елеонской



a tempo

Вы взгляни-те, к нам во-кош-ко; в кар-ты кто же здесь иг-ра-ет?
Be-te-kin-tünk az ab-la-kon: Ki kár-tyá-zik az asz-ta-lon?

sub. p

accel.

Più mosso ♩= 132

Хо-же-да-ре, хо-же-дон.
Hu-zse-dá-ré hu-zse-don.

mf sotto

(simile)

sopra

poco rit.

espr.

mf

sotto

Più andante ♩= 92

p dolce

Я-ни Ко-вач здесь иг-ра-ет, Ро-за ко-сы за-пле-та-ет,
Ko-vács Ja-ni ott kár-tyá-zik. Ko-csis Ró-za fé-sül-kö-dik.

p

Хо-же-да - ре хо-же-дон.
Hu-zse-dá - ré hu-zse-dom.

mp *sf* *cresc.*

Più mosso ♩= 132

poco rit.

f *espr.*

Più andante ♩= 92

espr.

Прав-да, Я-ни, что ми-ла я и те-бе так по-до-шла я? Хо-же-да - ре
U-gye Ja-ni, szép is va-gyok. Ép-pen ne-ked va-ló va-gyok. Hu-zse-dá - ré

p dolce *pp*

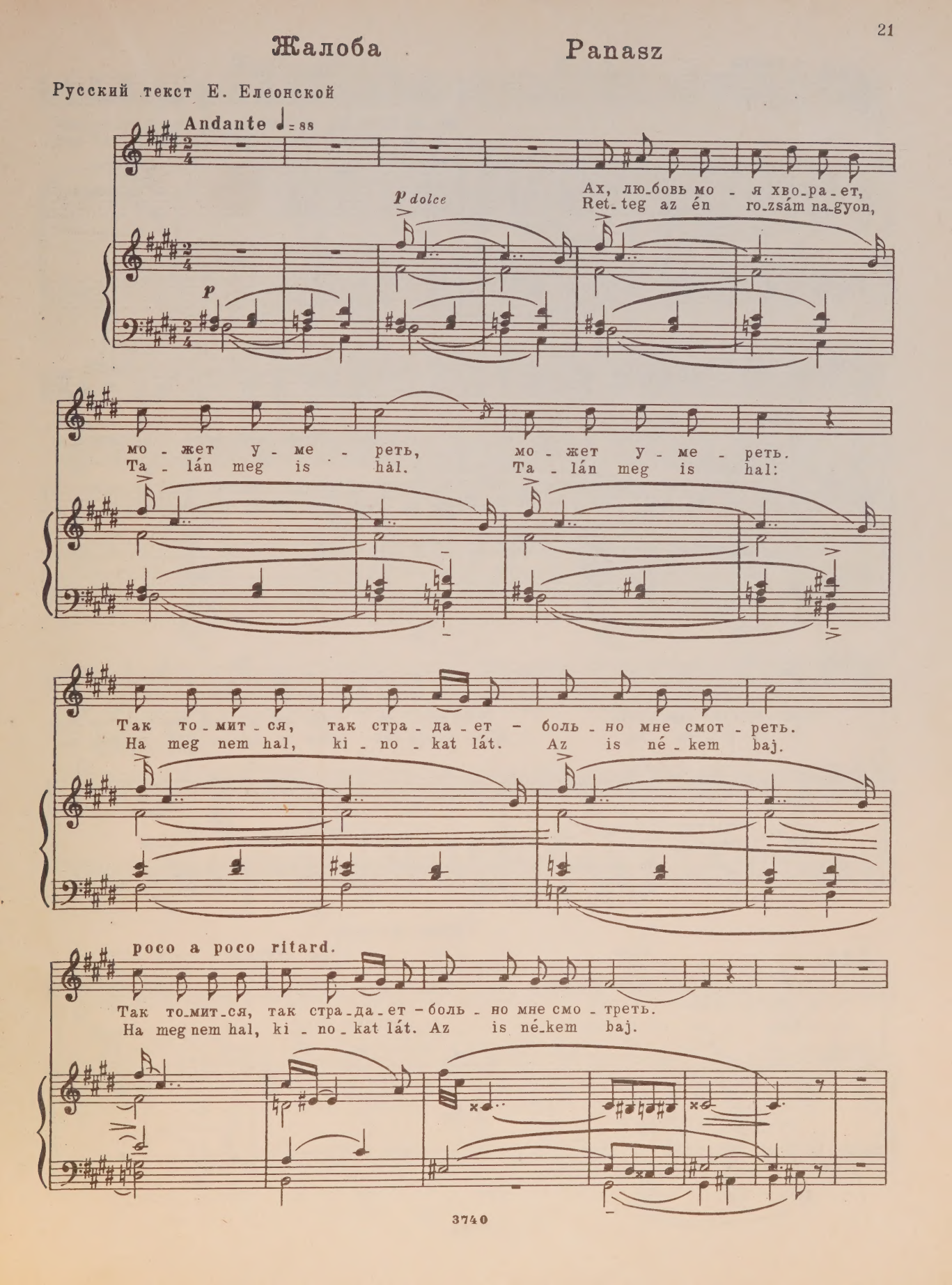
accel. rall. Tempo I

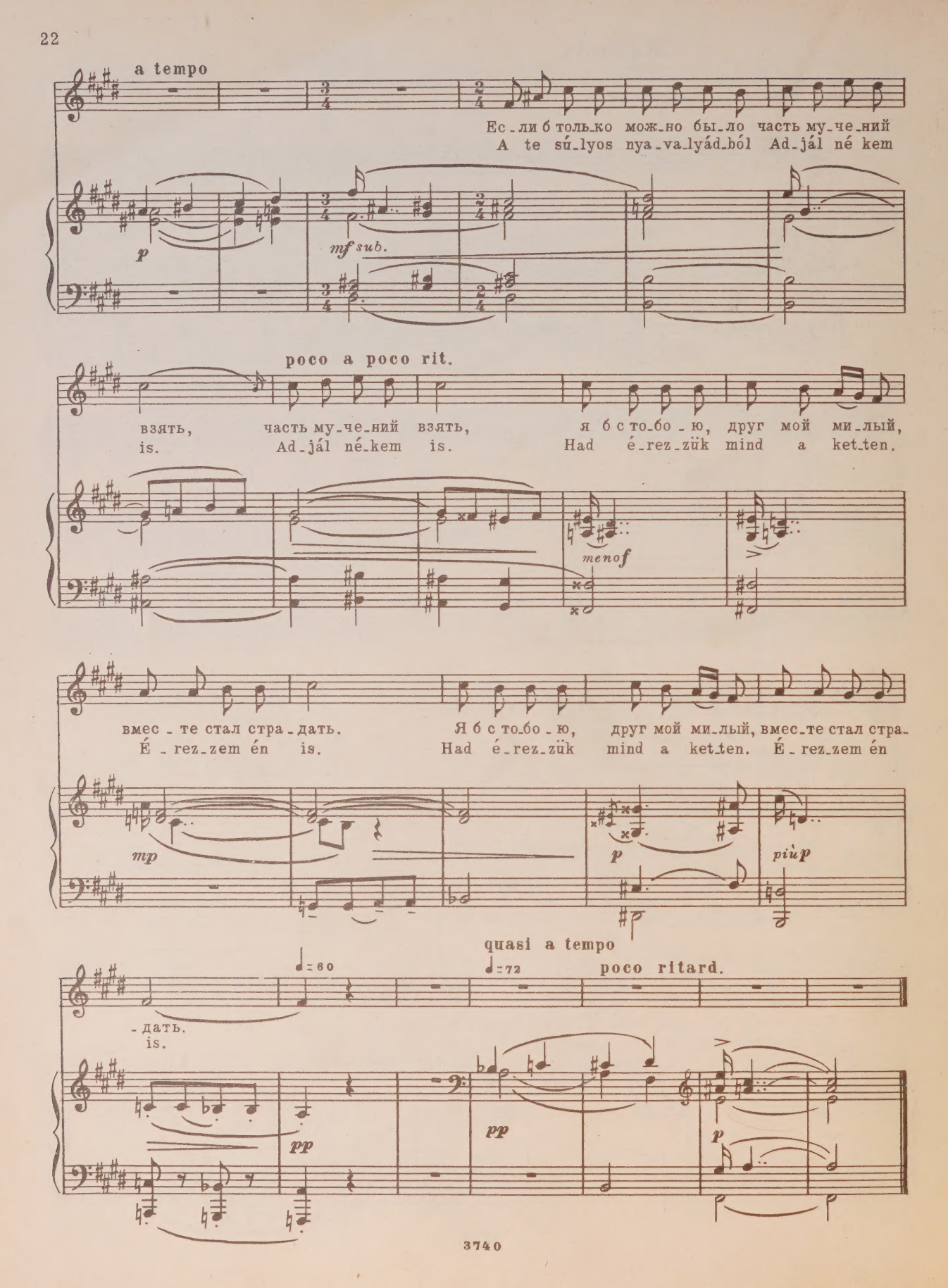
хо-же-дон.
hu-zse-dom.

tr

Жалоба Panasz

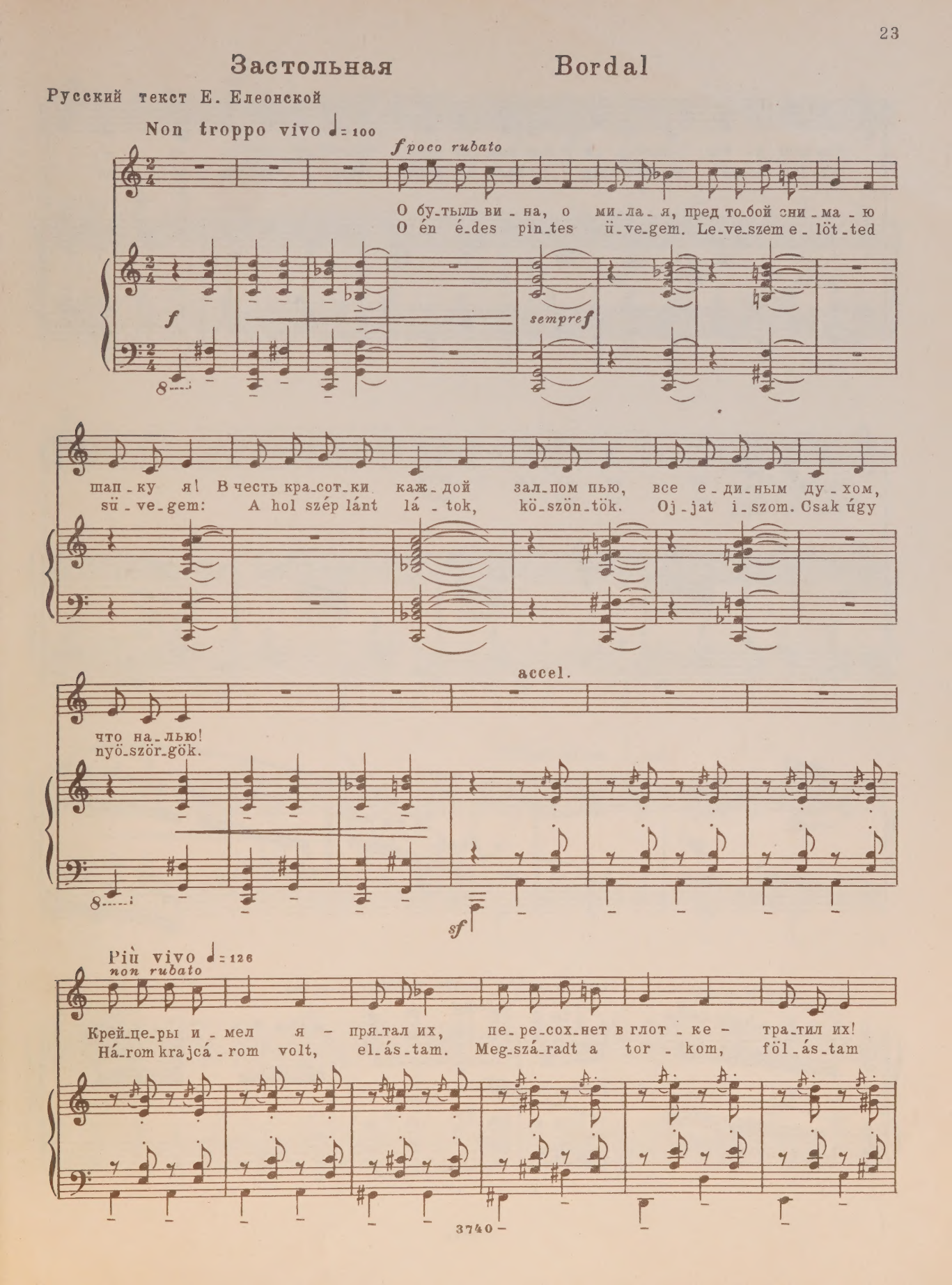
Русский текст Е. Елеонской

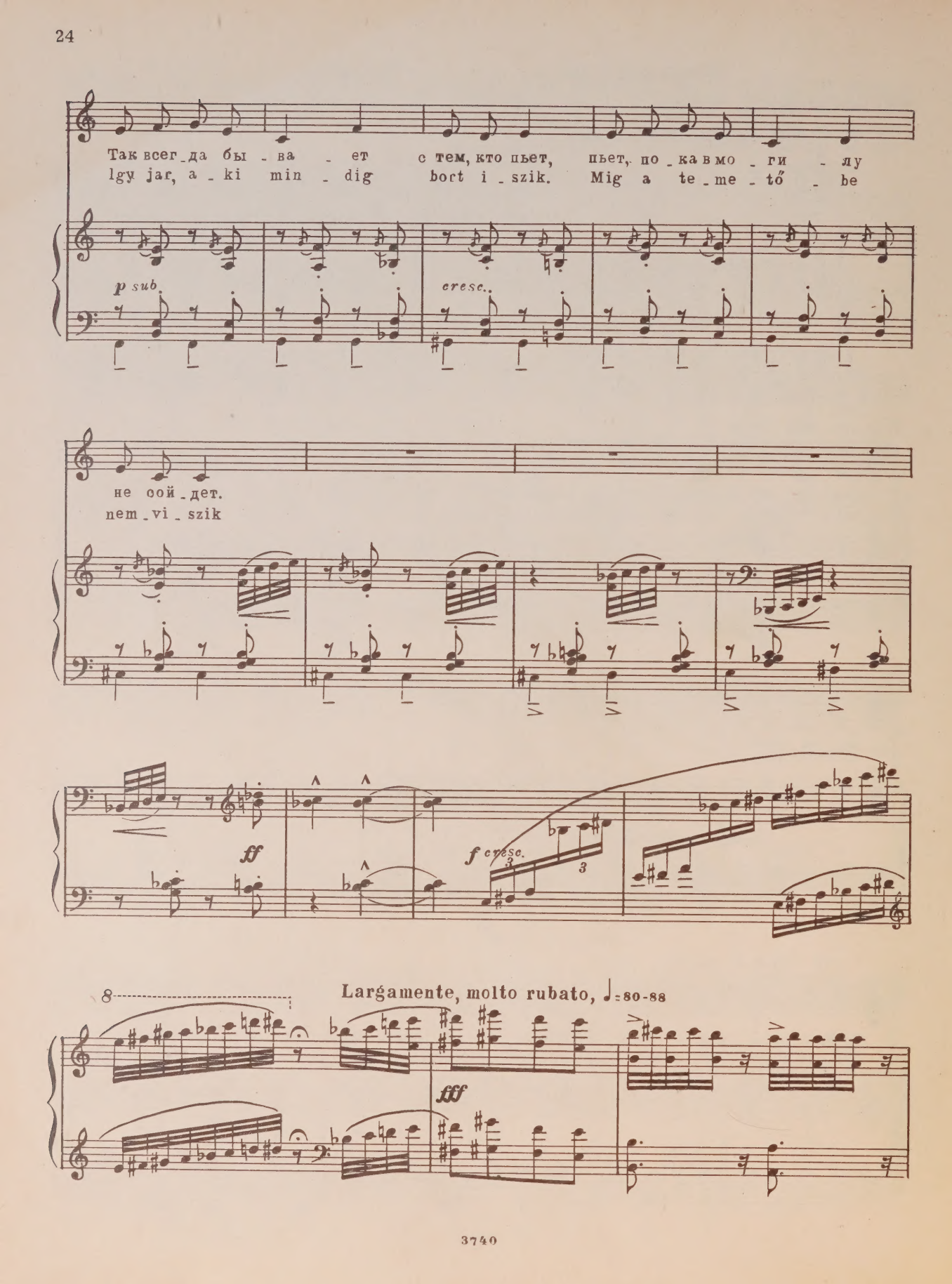



a tempo
Ес_ли б толь_ко мож_но бы_ло часть му_че_ний
A te sú_lyos nya_va_lyád_ból Ad_jál né kem
p
mf sub.
poco a poco rit.
взять, часть му_че_ний взять, я б с то_бо_ю, друг мой ми_лый,
is. Ad_jál né_kem is. Had é_rez_zük mind a ket_ten.
menof
вмес_те стал стра_дать. Я б с то_бо_ю, друг мой ми_лый, вмес_те стал стра_
É_rez_zem én is. Had é_rez_zük mind a ket_ten. É_rez_zem én
mp
p
più p
quasi a tempo
poco ritard.
♩=60
♩=72
_дать.
is.
pp
pp
p

Застольная Bordal

Русский текст Е. Елеонской




Так всег_да бы_ва_ет с тем, кто пьет, пьет, по_ка в мо_ги_лу
lgy jar, a_ki min_dig bort i_szik. Mig a te_me_tő_be
p sub.
cresc.
не сой_дет.
nem_vi_szik
ff
f cresc.
Largamente, molto rubato, ♩=80-88
fff

mf

Так всег_да бы_ва_ет с тем, кто пьет,
Igy jár, a_ki min_dig bort i_szik.

mf *mp*

пьет, по_ка в мо_ги_лу не сой_дет.
Mig a te_me_tő_be nem vi_szik.

p *mf*

accel. molto

Vivacissimo, ♩ = 152

f

poco allarg.

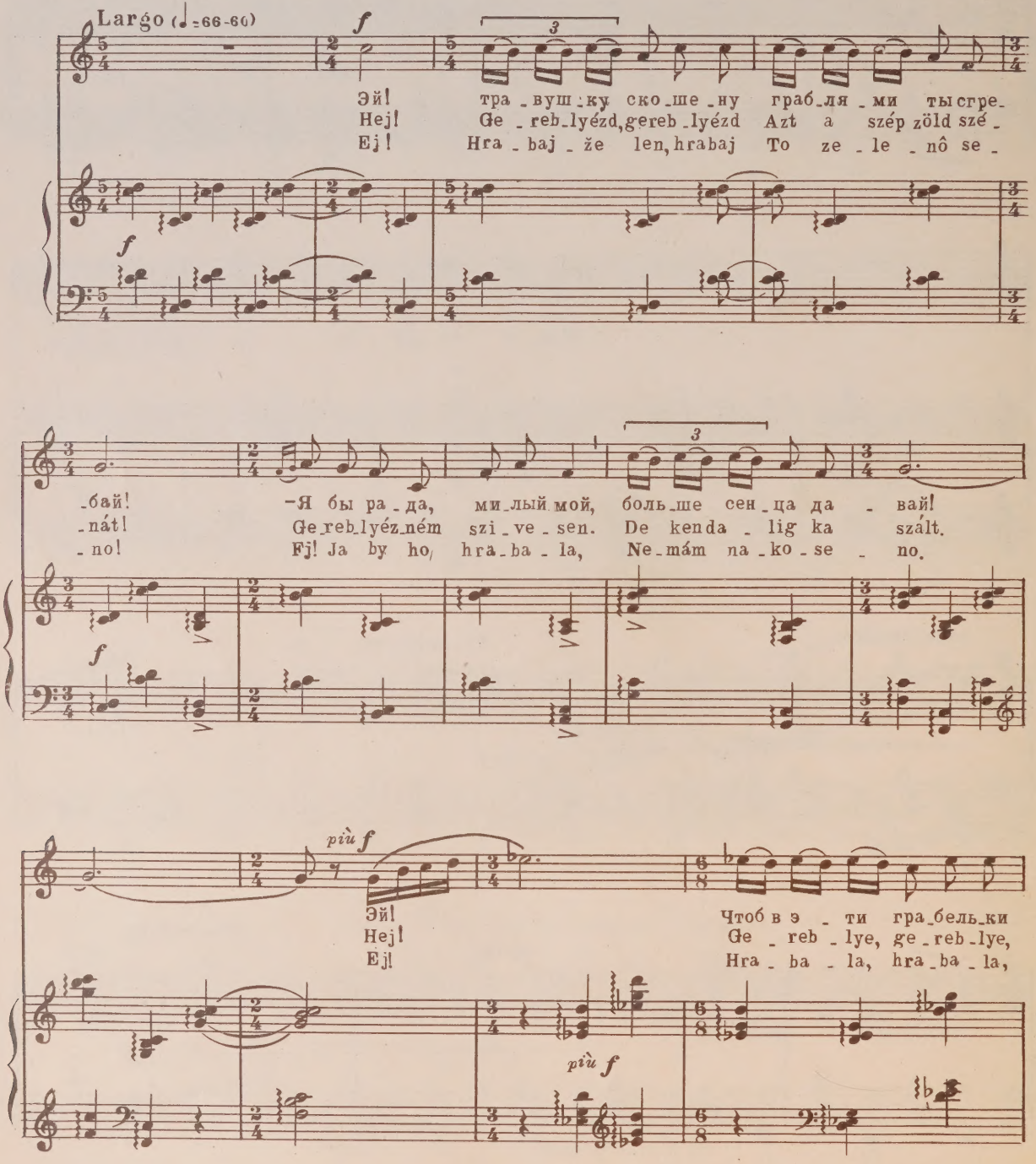
ff

СЛОВАЦКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

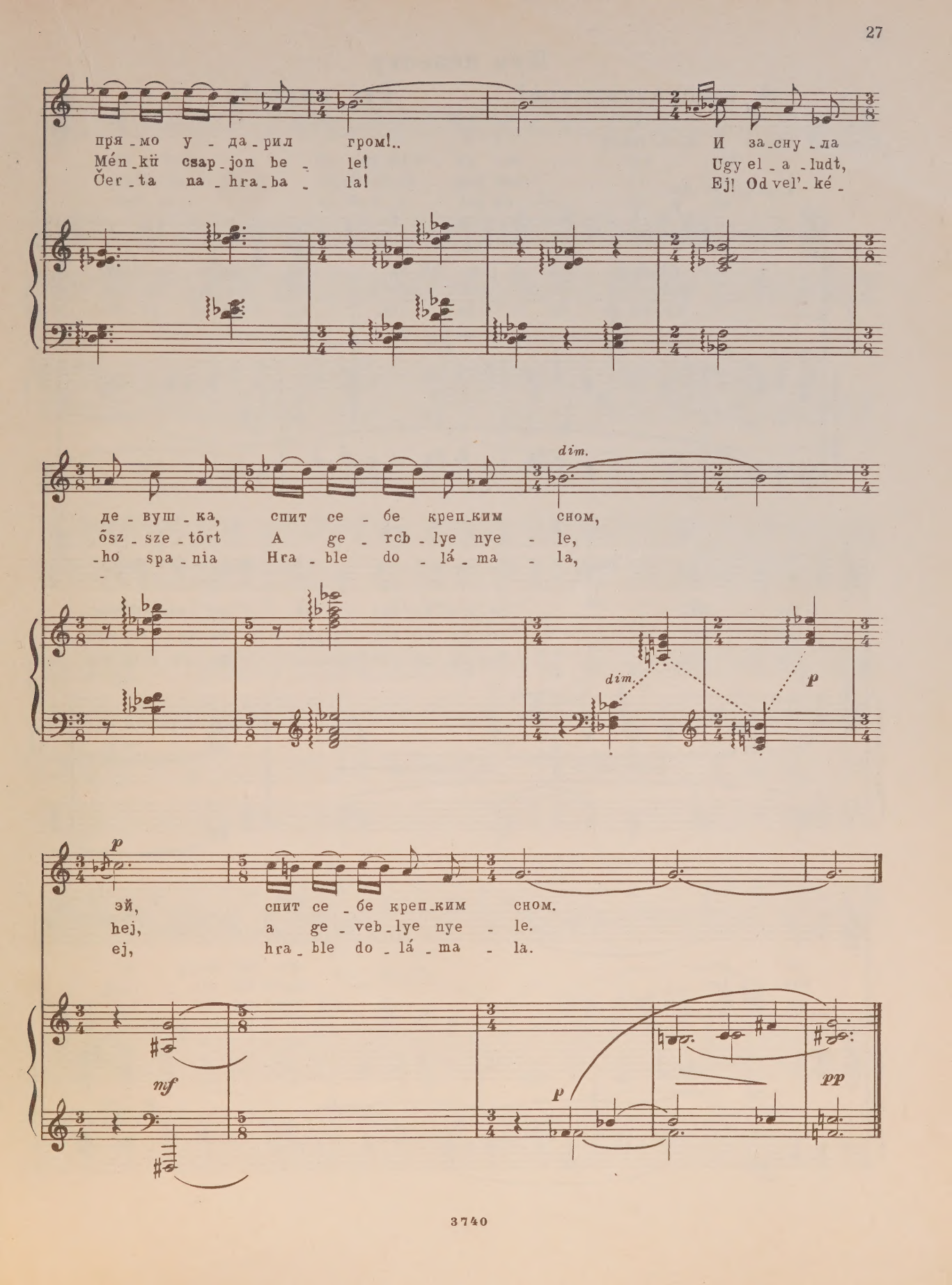
Уборка сена*)

Szénagyűjtéskor — Pri hrabaní

Слова народные
Русский текст Е. Елеонской

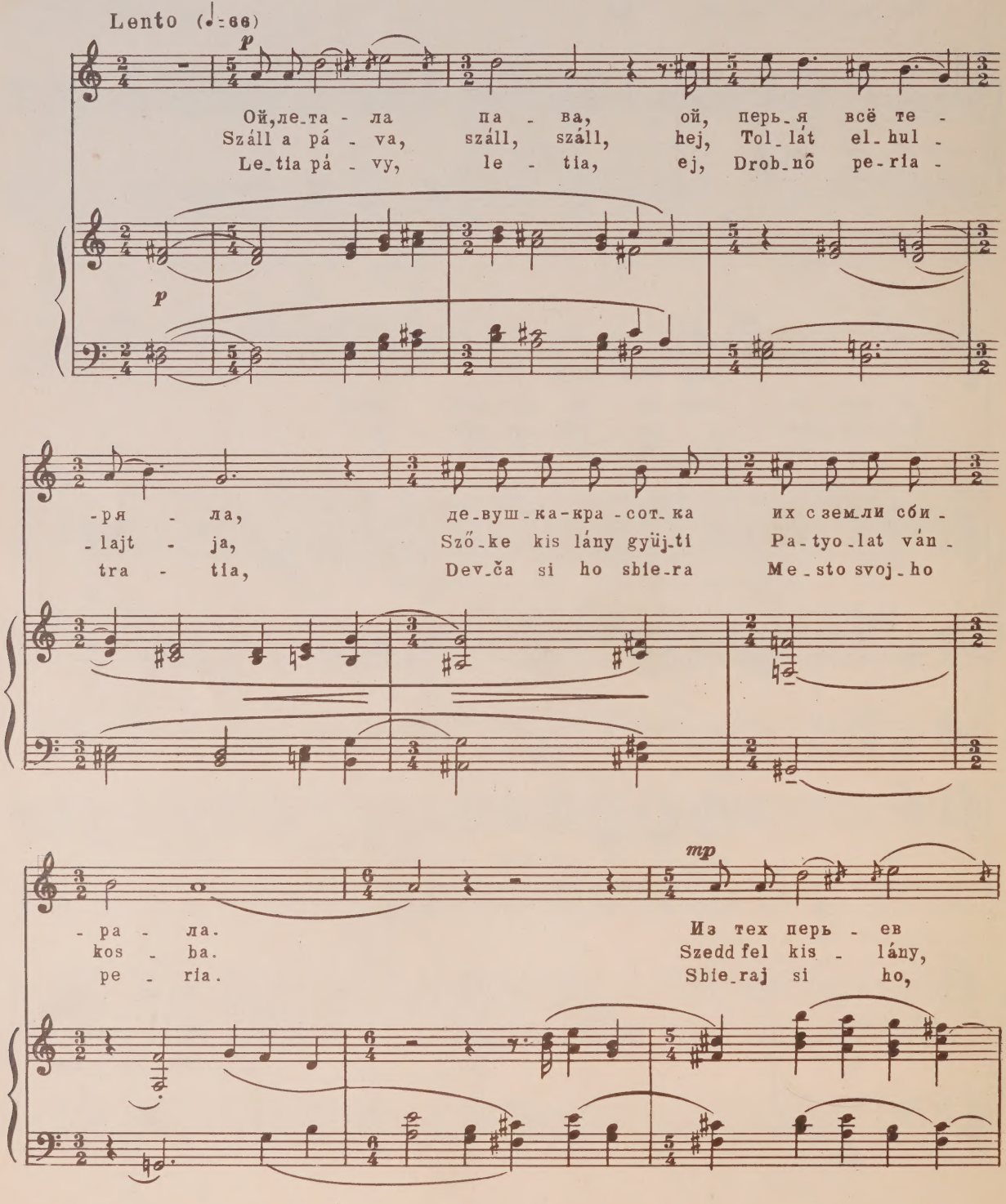


*) Эти и следующие две песни взяты из цикла „Деревенские сцены“


пря_мо у_да_рил гром!..
Mén_kü csap_jon be_le!
Čer_ta na_hra_ba_la!
И за_сну_ла
Ugy el_a_ludt,
Ej! Od vel'_ké_
де_вуш_ка, спит се_бе креп_ким сном,
ősz_sze_tőrt A ge_rcb_lye nye_le,
_ho spa_nia Hra_ble do_lá_ma_la,
dim.
dim.
p
эй, спит се_бе креп_ким сном.
hej, a ge_veb_lye nye_le.
ej, hra_ble do_lá_ma_la.
mf
p
pp

Про невесту
A menyasszonynál Pri neveste

Русский текст Е. Елеонской



бе - лых по - ду - шеч - ку ты сде - лай,
szedd fel, hej. Szük - sé - ged lesz rá - ja,
sbie - raj, ej, Ved' ti tre - ba bu - de,

mp

мяг - ку - ю по - душ - ку для ми - ло - го друж - ка,
A - zon fog nyu - god - ni A - ba bád or - cá - ja,
Ja - ni - ko - vo lí - čko Na ňom lí - hat' bu - de,

p

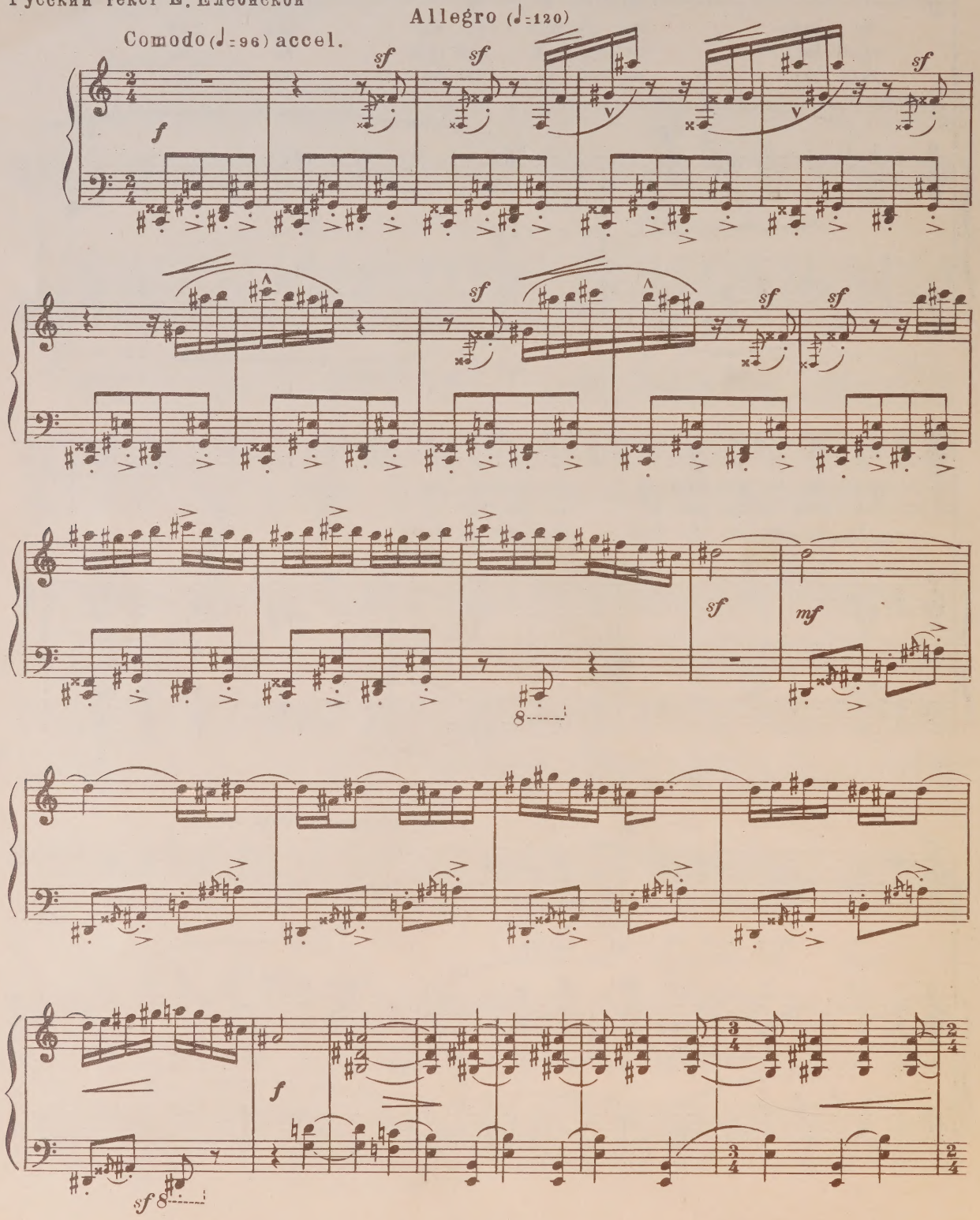
p

эх, друж - ка.
hej, a - zon.
ej, bu - de.

pp

Танец молодых парней
Legénytánc Tanec mládencov

Русский текст Е. Елеонской



Pesante (♩=104)

В лес ду-бо-вый на буг-ре, па-рень, вы-хо-ди ско-рей!
Töl-gyes buc-ka tö-vi-be, Gye-re paj-tás i-zi-be!
Po-za bú-čky, po-za peň, Pod'-že bra-tu, pod'-že sem!

На буг-ре в лес-ной глу-ши, ес-ли мо-лод, пей, пля-ши!
Töl-gyes buc-kán i-sza-lag, Tán-colj, a-mig le-gény vagy!
Po-za bú-čky a kla-dy, Tan-cuj šu-haj za mla-dy!

Piú mosso (♩=138)

Три ко-зы, о-дин ко-зел, пры-гай па-рень,
Há-rom kecs-ke meg egy bak, Szökj fel paj-tás,
Šty-ri ko-zy, pia-ty cap, Kto vy-sko-čí,

allarg.

коль при_шел! Прыг_нуть мог бы лов_ко я, — да не_йдет но - га мо -
szökj fel csak! Szök nék biz én jó na_gyot, De a lá - bam meg_bot -
bu_de chlap! Ja by som bol vy_sko_čil, A - le som sa po_to -

Tempo I (♩=96) accel. Allegro (♩=138)

- я!
lott.
čil.

sf *f* *tr* *sf* *sempre f* *sf* *sf* *sf*

Meno mosso (♩=116)

sff

f

Pesante (♩=104)

f

Эй, вста_вай - ка, ми_лый мой! Кто ж по_го - нит
Hop_sza_paj - tás, pat_tanj fel! A kecs_két ki
Hoj_že, hoj - že od ze_me! Kto mi ko - zy

f

коз до_мой? — — Я пой_ду, хоть му_чит страх:
hajt_ja el? En bi_zony el - haj_ta_nám,
za_že_nie? A ja by ich bol za_hnal,

accel. Piú mosso (♩=138)

не си - дит ли волк в ку - стах!
Csak ne les - ne far - kas rám
A - le som sa vl - ka bál

gliss.

mf sempre f

mf

Я пой - ду, хоть му - чит страх: не си - дит ли
Én bi - zony el - haj - ta - nám, Csak ne les - ne
A ja - by ich bol za - hnal, A - le som sa

poco allarg.

f

волк в кус - тах, не си - дит ли, не си - дит ли волк в кус -
far - kas rám, Csak ne les - ne, Csak ne les - ne far - kas
vl - ka bál, A - le som - sa, A - le som sa vl - ka

sf

Tempo I (♩=96) accel. Allegro (♩=138)

- тах! ram. bál.

Гей, гей, Hej, hej Hej, hej

гей, гей, hej hej hej hej гей, гей, hej hej hej hej гей, гей, hej hej hej hej гей, гей, hej hej hej hej

Sostenuto (♩=88)

гей, гей, гей! hej hej hej! hej hej hej!

В лес ду-бо-вый на буг-ре, Töl-gyes buc-ka tö-vi-be, Po-za bú-čky, po-za reň,

па-рень, вы-хо-ди ско-рей, Gye-re paj-tás i-zi-be, Pod'-že bra-tu, pod'-ze sem,

гей, гей! hej hej! hej hej!

cresc. cresc. molto

СОДЕРЖАНИЕ
TARTALOM

ВЕНГЕРСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Я пустился в путь далекий... 3
Elindultam szép hazámbul...

Через Тиссу я плыву на лодочке... 4
Által mennék én a Tisán ladikon...

Фехер Ласло схвачен в роще... 5
Fehér László lovat lopott...

Как у Дьюлы во саду... 6
A gyulai kert alatt...

Как по саду я гулял... 7
A kertmegi kert alatt...

В час ночной в мое окошко... 8
Ablakomba, ablakomba...

На засохших ветках розам не цвести... 9
Száraz ágtól messze virít...

Как по улице по людной... 10
Végig mentem a tárkányi...

Есть село Маргитта... 11
Nem messze van ide...

Пашет милый... 13
Szánt a babám csireg, csörög...

Шуточная 14
Tréfás nóta

Про парочку 18
Párosito

Жалоба 21
Panasz

Застольная 23
Bordal

СЛОВАЦКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Уборка сена 26
Pri hrabani

Про невесту 28
Pri neveste

Танец молодых парней 30
Tanec mládencov

Индекс 9—3—2

БЕЛА БАРТОК
ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ
Редактор Р. Рустамов
Лит. редактор Л. Чудова
Техн. редактор Ю. Вязьмина
Корректор М. Ефименко

Подписано к печати 17/V-1966 г.
Формат бумаги 60×90 1/8.
Печ. л. 4,5.
Уч.-изд. л. 4,5.
Тираж 2000 экз.
Изд. № 3740. Т. п. 66 г. № 349.
Зак. 28. Цена 45 к.
Издательство «Музыка»,
Москва, набережная Мориса Тореза, 30
Московская типография № 17
Главполиграфпрома
Государственного комитета
Совета Министров СССР
по печати, ул. Щипок, 18

45 к.

M
1620
B37V3

Bartók, Béla
[Songs. Selections]
Izbrannye pesni

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY